

Examens d'admission juin 2021
Epreuve de traduction français/grec
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1) Θα μεταφράσετε το κείμενο αυτό στα ΕΛΛΗΝΙΚΑ.

Dans son interview exclusive accordée le 29 avril dernier à la presse régionale et à une radio pour présenter le calendrier et les principales mesures du déconfinement progressif du pays, Emmanuel Macron avait annoncé que le 'pass sanitaire' concernait les déplacements internationaux mais que l'application du dispositif aux Français, c'est-à-dire à la mobilité des personnes à l'intérieur de l'Hexagone, était clairement envisagée. Mais que, dans la mesure où les libertés publiques sont concernées, c'était le Parlement qui se saisira de la question.

Depuis hier soir, c'est chose faite. Dans la soirée du lundi 10 mai, lors de l'examen du projet de loi de sortie de la crise sanitaire du gouvernement, les députés ont validé la création d'un 'pass sanitaire' pour l'accès aux grands événements, malgré les sévères critiques des oppositions.

Cette mesure-phare du texte introduite par le gouvernement en commission des Lois a fait l'objet d'un tir de barrage des oppositions. « On nous dit que c'est un projet de loi pour gérer la sortie de cette crise sanitaire et on nous pond la mesure la plus coercitive de contrôle depuis le début de la crise du covid », a taclé Eric Coquerel. « Vous ouvrez la boîte de Pandore ».

« Le 'pass sanitaire' doit nous permettre de rouvrir des établissements recevant du public, des festivals, des lieux de rassemblement. Si nous n'avions pas le 'pass sanitaire', nous devrions attendre beaucoup plus longtemps », a prévenu le secrétaire d'Etat en charge du numérique.

latribune.fr 11/05/2021

2) Θα διαβάσετε το κείμενο αυτό και θα απαντήσετε στα ΕΛΛΗΝΙΚΑ στις ερωτήσεις :

Τα οφέλη της σύγχρονης ανηθικότητας έναντι της παραδοσιακής ηθικής

Η ξεκαρδιστική οπερέτα «Σατανερί» του Θεόφραστου Σακελλαρίδη, δημιουργού της δημοφιλέστερης ελληνικής οπερέτας όλων των εποχών «Ο βαφτιστικός», έρχεται να σκανδαλίσει το κοινό στην GNO TV. Η παράσταση θα είναι διαθέσιμη δωρεάν στο nationalopera.gr/GNOTV από τις 15 Μαΐου έως τις 15 Ιουνίου 2021, με ελληνικούς και αγγλικούς υπότιτλους.

Η «σατυρική φαντασμαγορία» σε πρόλογο και δύο μέρη, «Σατανερί», αποκαθιστά για πρώτη φορά την αυθεντική ενορχήστρωση του 1930. Η παράσταση παρουσιάστηκε στο πλαίσιο του τρίτου κύκλου των «Ημερών Μουσικού Θεάτρου 2019», ο οποίος ήταν αφιερωμένος στους θησαυρούς του ελληνικού ελαφρού μουσικού θεάτρου.

Μάρτιος του 1930: Η μεγάλη οικονομική κρίση έχει ξεκινήσει, τα σύννεφα στην Ευρώπη αρχίζουν να πυκνώνουν. Τρία χρόνια πριν την άνοδο του Χίτλερ στην εξουσία – και έξι πριν από εκείνη του Ιωάννη Μεταξά – δύο νέα μουσικοθεατρικά έργα σατιρίζουν το τεταμένο κλίμα της εποχής μέσα από τη σαρκαστική διαστρέβλωση της διδακτικής ηθοπλασίας. Το γνωστότερο από τα δύο, η «Άνοδος και η πτώση της πόλης Μαχαγκόνου» των Μπέρτολτ Μπρεχτ και Κουρτ Βάιλ, θρασεία σάτιρα του καπιταλισμού και της εμπορευματοποιημένης αστικής όπερας, κάνει πρεμιέρα στη Λειψία στις 9 Μαρτίου, φέροντας ως τις μέρες μας τη ρετινιά του «κλασικού». Ωστόσο, λίγοι πια θυμούνται πως, τρεις ημέρες νωρίτερα, στις 6 Μαρτίου, στο Θέατρο Μοντιάλ της Αθήνας, έκανε πρεμιέρα ένα δικό μας έργο όχι λιγότερο δηκτικό, μελωδικό και ανελέητο: η «σατυρική φαντασμαγορία» Σατανερί του Θεόφραστου Σακελλαρίδη, του μέγιστου των συνθετών της αθηναϊκής οπερέτας.

Κάτι σαν διεστραμμένη διασκευή του Φάουστ από την ανάποδη, η «Σατανερί» είναι ένα ηθοπλαστικό έργο που εξαίρει ανερευθρίαστα... την υπεροχή της κόλασης έναντι του παραδείσου και προκρίνει, εξίσου τολμηρά και ειρωνικά με το «Μαχαγκόνου», τα οφέλη της σύγχρονης ανηθικότητας έναντι της παραδοσιακής ηθικής. Σε μεγάλα κέφια και βασισμένοι σε δική του πρωτότυπη ιδέα, ο Σακελλαρίδης αναμειγνύει ρομαντικές άριες με δημοτικά, ρεμπέτικα, μπλουζ και φοξ τροτ και σατιρίζει την επίκαιρη, όσο και διαχρονική, ελληνική ατιμωρησία μέσα από την ιστορία του Ανδρέα, ενός κακομοίρη «πωλούντος επί πιστώσει», που, στο αιώνιο σταυροδρόμι της αρετής και της κακίας, επιλέγει τον δεύτερο δρόμο, κατόπιν προσωπικής ξενάγησης στον άλλο κόσμο από... τον ίδιο τον Σατανά.

Τι συνέβη λοιπόν και, έκτοτε, η «Σατανερί» «ξεχάστηκε, παρά την «κοσμοσυρροή», τον «θρίαμβο» και τα «ακράτητα γέλια» που μαρτυρεί ο τύπος της εποχής; Τίποτε λιγότερο από τον κατακρημνισμό της υπόληψης του μεσοπολεμικού ελαφρού μουσικού θεάτρου, ανάλογο της μοίρας του Μοντιάλ, που, έχοντας πρώτα μετατραπεί σε φθηνό κινηματογράφο, γκρεμίστηκε τελικά τη δεκαετία του '60.

Ελάχιστα αποσπάσματα από τη «Σατανερί» έτυχαν εκτελέσεων μετά τον πόλεμο, ιδίως από τη Συμφωνική Ορχήστρα του ΕΙΡ, σε μεταγραφή του Τότη Καραλίβανου. Η πρώτη πλήρης μεταπολεμική αναβίωση του έργου έγινε από το Εργαστήριο Μουσικού Θεάτρου του ΔΗΠΕΘΕ Πάτρας στο Ρωμαϊκό Ωδείο Πάτρας στις 10 Ιουνίου 2014, σε μεταγραφή και μουσική διεύθυνση Χαράλαμπου Γωγιού και σκηνοθεσία των Αλέξανδρου Ευκλείδη και Δημήτρη Δημόπουλου.

Η παράσταση της Εναλλακτικής Σκηνης της ΕΛΣ αποκαθιστά, για πρώτη φορά, την αυθεντική ενορχήστρωση του 1930. Για τη σκηνοθεσία της παράστασης, ο Αλέξανδρος Ευκλείδης και ο Δημήτρης Δημόπουλος σημειώνουν: «Το καυστικό χιούμορ του Σακελλαρίδη δεν χαρίζεται ούτε σε θεούς ούτε σε δαίμονες! Ένα έργο που διαδραματίζεται, ούτε λίγο ούτε πολύ, στον Παράδεισο και την Κόλαση είναι ένα παραστασιακό στοίχημα, που χρήζει κατάλληλης ισορροπίας μεταξύ κωμωδίας και μεταφυσικής, ιερού και

βέβηλου, ευτελούς και υψηλού. Η Σατανερί είναι ένα έργο της εποχής του, που αναζητά μια δεύτερη ευκαιρία στη δική μας».

Το σκηνικό και τα κοστούμια είναι της Αλεξίας Θεοδωράκη, η χορογραφία του Φώτη Διαμαντόπουλου και οι φωτισμοί του Χρήστου Τζιόγκα.

Τον ρόλο του Σατανά ερμηνεύει η Μυρτώ Μποκολίνη και του Ανδρέα ο Δημήτρης Ναλμπάντης. Μαζί τους, καταξιωμένοι αλλά και νεότεροι πρωταγωνιστές: Βασίλης Δημακόπουλος, Γιάννης Κάβουρας, Μαρία Κατριβέση, Κωστής Ρασιδάκις, Πάνος Ζυγούρος, Χριστίνα Ασημακοπούλου, Αλίνα Κοτσοβούλου. Συμμετέχει το φωνητικό σύνολο chœurs υπό τη μουσική διεύθυνση της Μαρίνας Σάττι και 18μελές μουσικό σύνολο.

naftemporiki.gr 15/05/2021

- α) Για ποιο είδος κειμένου πρόκειται ; Αναφέρετε λέξεις ή φράσεις που το αποδεικνύουν.
- β) Θα παραφράσετε την εξής φράση όπως το θέλετε : *Η «σατυρική φαντασμαγορία» σε πρόλογο και δύο μέρη, «Σατανερί», αποκαθιστά για πρώτη φορά την αυθεντική ενορχήστρωση του 1930.*
- γ) Να δώσετε συνώνυμα της φράσης : *η ιστορία ενός κακομοίρη «πωλούντος επί πιστώσει».*
- δ) Σε ποιά γεγονότα αναφέρεται η εξής φράση : *τα σύννεφα στην Ευρώπη αρχίζουν να πυκνώνουν ;*
- ε) Τί σημαίνει η φράση : *μέσα από τη σαρκαστική διαστρέβλωση της διδακτικής ηθοπλασίας ;*
- στ) Τί σημαίνει η φράση : *Κάτι σαν διεστραμμένη διασκευή του Φάουστ από την ανάποδη ;*
- ζ) Να δώσετε συνώνυμα των λέξεων *ατιμωρησία και ανερευθρίαστα.*

Examens d'admission juin 2021
Epreuve de traduction grec/français
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1) **Veillez traduire le document ci-dessous en FRANCAIS (pour tous les candidats)**
- 2) **Veillez présenter et expliciter trois de vos choix traductionnels en français (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).**

Στον «βωμό» του bitcoin

Ξαφνικά όλα πάλι πήραν φωτιά. Αυτή τη φορά ήταν ο Μαρκ Ζούκερμπεργκ. Δεν έκανε δήλωση, απλά έδωσε τα ονόματα Bitcoin και Max στις κασίδες του και μοιράστηκε μία φωτογραφία, κίνηση που οι λάτρεις των κρυπτονομισμάτων εξέλαβαν ως ψήφο εμπιστοσύνης και επιδόθηκαν σε μία αγωνιώδη προσπάθεια να βρουν την κρυμμένη σημειολογία.

Βεβαίως αυτό δεν ευσταθεί και πολύ, καθότι το Facebook προσπαθεί εδώ και καιρό να αναπτύξει το δικό του κρυπτονόμισμα, το diem, το οποίο μάλιστα θα χρησιμοποιηθεί πειραματικά προς το τέλος του έτους σε συναλλαγές μεταξύ των χρηστών. Το diem ανήκει στην κατηγορία των stablecoins, καθώς είναι συνδεδεμένο με το δολάριο και θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για την αγορά αγαθών και υπηρεσιών. Δεν είναι η πρώτη του προσπάθεια, καθώς είχε ξεκινήσει με το libra, ένα σχέδιο που αναγκάστηκε να το αποσύρει λόγω ανησυχιών για τον αντίκτυπο που θα είχε στο παγκόσμιο νομισματικό σύστημα η κατοχή ψηφιακού νομίσματος από ένα social media.

Μία δήλωση αρκεί για να κατευθύνει τη συγκεκριμένη αγορά, που αρχίζει και γίνεται όχι απλά κερδοσκοπική αλλά και επικίνδυνη. Το ευμετάβλητο της αγοράς... μπορεί δε να φθάσει σε σημείο παραλογισμού. Κάποιοι fan θα μπορούσαν, όπως ανέφεραν κάποιοι επενδυτές, να δουν στη φωτογραφία του Ζούκερμπεργκ απειλή παρά στήριξη. [...]

Προμηνύονται λοιπόν «ανθρωποθυσίες» στον δελεαστικό βωμό του κρυπτονομίσματος με αρκετούς κερδισμένους.

naftemporiki.gr 12/05/2021